

ОТЗЫВ

официального оппонента

Миловановой Людмилы Анатольевны,

доктора педагогических наук, профессора,

профессора кафедры методики преподавания иностранных языков
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Московский педагогический государственный
университет» на диссертацию **Божко Екатерины Михайловны** «Развитие
лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих
специальностей (на материале единиц топонимического пространства
муниципального образования «Большой Екатеринбург)», представленную
в диссертационный совет Д 212.283.05 при ФГБОУ ВО «Уральский
государственный педагогический университет» на соискание ученой
степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 –
теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

Проблема подготовки высококвалифицированных специалистов лингвистического направления, способных обеспечивать не только межкультурную коммуникацию, но и диалог между культурами, не теряет своей актуальности никогда, и уж тем более теперь, когда все больше исследований в российском и зарубежном переводоведении посвящено такой функции переводчика, как медиация. В реализации этой функции переводчику необходимо знание языка, традиций, культур, исторических фактов не только страны изучаемого языка, но и своего родного языка, поскольку функция медиации направлена в обе стороны между культурами, и в задачи специалиста-переводчика входит не только межкультурная передача сказанного, но и адаптация среды пребывания для иноязычных гостей, причем при переводе как с иностранного языка, так и на него.

Ввиду вышесказанного, *актуальность исследования*, предпринятого Екатериной Михайловной Божко, «Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (на материале единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург)», посвященного одной из проблем подготовки высококвалифицированного специалиста-переводчика, владеющего в том числе и функцией медиатора между культурами, представляется своевременной.

Во введении к диссертации Е.М. Божко утверждается необходимость всестороннего развития профессиональной переводческой компетентности, в том числе такой ее составляющей, как лингвострановедческая компетенция.

Из четырех выявленных диссертантом противоречий можно выделить два: «между традиционными приемами развития профессиональной переводческой компетенции и недостаточным применением в этом процессе метода сопоставления топонимических единиц родной страны и страны изучаемого языка» и «между доступностью материалов, включающих в себя топонимические единицы родного и изучаемого языков и отсутствием методик, комплексов упражнений и заданий, способствующих сопоставлению и правильной передаче полученной лингвокультурной и социокультурной информации, направленной на развитие лингвострановедческой компетенции будущих переводчиков» (с. 6). Попытку разрешить эти противоречия следует признать важным и актуальным аспектом рецензируемой диссертации.

Автор настоящего исследования поставила перед собой *цель* представить теоретическое обоснование, разработку и практическое подтверждение эффективности методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на основе работы с названиями топонимических единиц на материале текстов туристической тематики (с. 7).

Сообразно заявленной цели соискателем определяются *объект* (процесс обучения студентов-лингвистов профиля «Перевод и переводоведение» практике перевода с русского языка на английский на материале текстов туристической тематики), *предмет* (методика развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей в процессе обучения практическому курсу перевода в вузе), *гипотеза* и *задачи* исследования, изложенные на страницах 7-8 введения диссертации. *Задачи* исследования соответствуют *цели* и полностью конкретизируют процесс ее достижения. *Объект и предмет* исследования определены корректно, в *гипотезе* раскрыты условия достижения поставленной цели. *Методы исследования* (с. 9) адекватны содержанию, логике и задачам проведенного исследования. *Положения, выносимые на защиту* (с. 14–16), в целом, отражают комплекс выполненных работ и полученных результатов, выводы отвечают поставленным задачам.

Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, определены объект, предмет, сформулированы цель, гипотеза и задачи исследования; охарактеризованы методы и теоретико-методологические основы, и этапы проведенной работы, заявлена научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе «Теоретические основы развития

лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей» приведен сравнительно-сопоставительный анализ подходов к определению понятия «профессиональная переводческая компетентность», охарактеризованы ее составляющие, определено место в ней лингвострановедческой компетенции, теоретически обосновано применение проектного обучения в процессе развития лингвострановедческой компетенции.

Во второй главе «Топонимическое пространство муниципального образования «Большой Екатеринбург» как объект лингвострановедческого исследования» диссертант освещает понятия «топоним» и «топонимическое пространство», описывает различные подходы к классификации топонимов и сосредотачивается на топонимическом пространстве муниципального образования «Большой Екатеринбург», характеризуя историю его формирования, приводя классификации как топонимических объектов данного муниципального образования, так и названий данных объектов. В главе приведена разработанная диссертантом классификация названий топонимических единиц муниципального образования «Большой Екатеринбург» и подробнейшим образом описаны алгоритмы передачи различных групп данных названий на английский язык с учетом их внутренней формы и структуры. Эти алгоритмы являются несомненным достоинством работы, поскольку позволяют увидеть пошаговый процесс передачи названий топонимических единиц с учетом возможных нюансов и несоответствий между языками и культурами, участвующими в процессе коммуникации.

Третья глава рецензируемого исследования «Организация опытно-экспериментальной работы по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей» посвящена описанию разработки методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, а также характеризует ход апробации данной методики в ходе опытно-экспериментальной работы, и получившиеся результаты.

В заключении подводятся результаты, формулируются выводы по итогам исследования и описываются перспективные направления дальнейшей работы.

Приложения содержат прикладной материал исследования, а также примеры упражнений и опросников, применявшихся в ходе опытно-экспериментальной работы.

Поскольку основное содержание диссертации изложено в докладе соискателя, я позволю себе не идти в последовательности обсуждаемого текста, а остановлюсь на его наиболее значимых аспектах.

Полагаю, что решение поставленных в диссертации задач является достаточным основанием для присуждения соискателю искомой ученой степени, поскольку соответствуют основным квалификационным признакам.

Признак первый. Научная новизна.

Автором исследования обоснована целесообразность разделения двух компонентов лингвострановедческой компетенции и сопряжения их в комплексную структуру данной компетенции, а также обосновано создание дидактической модели развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. Диссертант реализует данную модель средствами родного и иностранного языков на основе комплекса подходов и предложенных общеметодических и частнометодических принципов.

Научная новизна исследования также состоит в том, что в нем разработано педагогическое обеспечение процесса развития лингвострановедческой компетенции, реализованное через целостную методическую систему.

Анализ исследуемой проблемы позволил Е.М. Божко доказать, что именно разработанная методика развития лингвострановедческой компетенции обеспечивает постепенное формирование профессиональной компетентности специалиста-переводчика в контексте работы с межкультурной передачей названий топонимических единиц. Немалую роль в этом сыграли и упомянутые выше алгоритмы передачи названий различных групп топонимических единиц.

Следовательно, диссертация Е.М. Божко соответствует требованиям ВАК по критерию научной новизны.

Признак второй. Теоретическая значимость.

Теоретическая значимость рецензируемого исследования состоит в том, что в нем уточняются такие понятия, как «Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика», «Лингвострановедческая компетенция», «Единицы топонимического пространства» в контексте подготовки студентов переводческих специальностей, а также определяется компонентная структура лингвострановедческой компетенции, что в совокупности дополняет теорию профессиональной педагогики.

Признаки теоретической значимости имеет и проведенный автором

сравнительно-сопоставительный анализ подходов к понятию «лингвострановедческая компетенция», важные положения которого стали основой как для разработки модели структуры данной компетенции, так и для разработки методики ее развития.

Интегрированная в практику обучения переводу методика развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, основанная на работе с единицами топонимического пространства, реализует комплекс теоретических и исследовательских методов и элементов проектного обучения и обеспечивает в результате развитие исходного уровня лингвострановедческой компетенции студентов, что также обогащает методику профессионального обучения и воспитания.

Помимо этого, в теоретической значимости рецензируемого исследования следует также отметить разработку диссертантом тематической классификации названий единиц топонимического пространства и пошаговых алгоритмов межъязыковой передачи таких названий.

Сказанного, на мой взгляд, достаточно, чтобы утверждать: диссертация Е. М. Божко обогащает как лингвистику, так и теорию и методику профессиональной педагогики и потому соответствует требованиям ВАК по критерию теоретической значимости.

Признак третий. Практическая значимость.

Весьма важным успехом исследования, проведенного Е.М. Божко, следует признать создание и апробацию системы критериев, уровней и показателей, позволяющих отследить прогресс развития лингвострановедческой компетенции студентов. В диссертации также представлен комплекс упражнений, обеспечивающих поэтапное развитие лингвострановедческой компетенции. Таким образом, практическая значимость диссертации Е.М. Божко в том, что она не только определяет, чего нужно достичь, но и описывает, как это можно сделать.

К несомненным практическим достоинствам рецензируемого исследования также необходимо отнести тот факт, что разработанные в диссертации пошаговые алгоритмы межъязыковой передачи названий топонимических единиц, равно как и их классификация, могут быть расширены и адаптированы под любой населенный пункт Российской Федерации.

Следовательно, можно утверждать, что диссертация Екатерины Михайловны Божко соответствует требованиям ВАК по критерию практической значимости.

Объем диссертации достаточен для работ такого уровня, представленные рисунки, таблицы полно отражают ход экспериментальной работы. В содержании диссертации автор продемонстрировал глубокие знания в вопросах сущности ключевых для исследования категорий из области педагогики, психологии, филологии, лингвистики, лингводидактики. В библиографии из 195 наименований представлены работы российских ученых и значительное количество источников на иностранном языке, что подчеркивает глубину и разносторонность разработки проблемы исследования. Приложения дополняют основное содержание диссертации.

Автореферат содержит основные выводы проведенного исследования и краткое изложение текста диссертации. Публикации автора в должной мере отражают полученные в исследовании результаты и способствуют распространению изложенных в них идей.

Результаты данной диссертации докладывались автором на научно-практических конференциях международного уровня, и нашли отражение в 21 научной публикации, среди которых 3 – в изданиях, входящих в перечень ВАК РФ, 1 – в издании, проиндексированном в Scopus и 4 – в изданиях, проиндексированных в Web of Science.

Изложенное выше дает достаточные основания для того, чтобы оценить данную диссертацию как оригинальное, самостоятельное научное исследование, обладающее всеми квалификационными признаками, предъявляемыми ВАК МНВО РФ к работам подобного уровня.

Несмотря на перечисленные выше достоинства, логичность и целостность проведенного Е.М. Божко диссертационного исследования, некоторые его аспекты требуют доработки и переосмысления с целью уточнения, что позволило нам сформулировать ряд замечаний и пожеланий:

1. К теоретической значимости исследования диссертант справедливо относит уточнение понятий «Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика», «Лингвострановедческая компетенция», «Единицы топонимического пространства» в контексте подготовки студентов переводческих специальностей. Однако в работе этот аспект выделен недостаточно четко.

2. В ряде случаев при обзорном анализе использованных работ в диссертации недостаточно расставлены авторские акценты и предпочтения тех или иных положений рассматриваемых научных исследований, хотя в ходе изложения различных точек зрения и подходов возможности такого обобщения были намечены.

3. Формулируя гипотезу исследования, диссертант справедливо утверждает, что достижение достаточного и высокого уровней развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей достигается в том числе и за счет разработки диагностических инструментов для определения уровней сформированности лингвострановедческой компетенции. Тем не менее, на наш взгляд, в экспериментальной части диссертационной работы данные диагностические инструменты освещены недостаточно.

4. Как следует из названия и из текста работы, диссертант разрабатывает свою методику развития лингвострановедческой компетенции для студентов переводческих специальностей. Возможно ли применение данной методики при обучении специалистов других направлений?

5. Целесообразным видится и более четкое описание методического инструментария, заданий, нацеленных на развитие лингвострановедческой компетенции студентов, что помогло бы понять, в чем особенность и специфика методики, разработанной диссертантом.

6. Поскольку работа действительно оригинальна, возможно, логично было бы описать в ней требования к уровню педагогического мастерства преподавателей, реализующих предложенную методику развития лингвострановедческой компетенции, а также предложения по подготовке педагогов к этой работе.

Отмеченные недостатки носят локальный характер и не влияют на высокую положительную оценку диссертационного исследования в целом и носят дискуссионный характер. Диссертационная работа Божко Екатерины Михайловны на тему: «Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (на материале единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург»)» представляет собой завершенное, самостоятельное научное исследование, отличающееся новизной, теоретической и практической значимостью и содержащее решение одной из актуальных проблем современной системы профессионального образования. Полученные результаты достоверны, выводы и рекомендации обоснованы. Диссертация написана убедительно и доказательно. Оформление диссертации соответствует требованиям Положения ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

На основании вышеизложенного, можно справедливо утверждать, что диссертационная работа отвечает требованиям пп. 9–14 «О порядке

присуждения ученых степеней» утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор Божко Екатерина Михайловна заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень профессионального образования).

24.04.2020

Официальный оппонент:
доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры методики преподавания
иностранных языков
ФГБОУ ВО «МПУ»



Милованова Людмила Анатольевна

Адрес: 119571, город Москва, проспект Вернадского, дом 88, каб. 614
Телефон: +7 (495) 438-18-21
E-mail: la.milovanova@mpgu.su

